

〈特集補遺「連用修飾的複文」〉

ベトナム語における連用修飾複文 Compound Sentences of Adverbial Modification in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿の目的は、特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第20号、東京外国語大学)における32個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 32 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 20, which focuses on the cross-linguistic study of ‘compound sentences of adverbial modification’.

キーワード：ベトナム語, 連用修飾, 複文, 接続詞, 節

Keywords: Vietnamese, adverbial modification, compound sentence, conjunction, clause

1. はじめに

ベトナム語では、日本語のように「節」という考え方をを用いて単文と複文を定義する。文法構造から見ると、主語 (subject) と述語 (predicate) を含む一つの節を持つ文を単文と呼ぶ。それに対し、節を一つ以上含む文を複文と見做す。ただし、「単文」と「複文」の2類に分ける日本語に対して、ベトナム語では câu đơn (simple sentence), câu phức (complex sentence), câu ghép (compound sentence) という3類に分類する。まずは, Diệp Quang Ban (2009) の定義した câu phức (complex sentence), câu ghép (compound sentence) を以下のように示す。

「Câu phức (complex sentence)は独立性のある最も外側の節と、その外側の節の構造内に含まれる1つ(またそれ以上の)の従属要素として機能する、1つ(またそれ以上の)節で構成される言語構造である。」¹



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 筆者訳。原文：“Câu phức là một cấu tạo ngôn ngữ gồm một mệnh đề nằm ngoài cùng mang tính tự lập và một (hoặc hơn một) mệnh đề bị bao hoạt động với tư cách một (hay những) bộ phận phụ thuộc bên trong tổ chức của mệnh đề nằm ngoài cùng.” (Diệp Quang Ban 2009:211).

i.

Tì // đi thử chiếc xe **Sử / vừa mới mua**²

ティ 行く ~てみる CLF バイク スー ~ばかり 買う

「ティはスーが買ったばかりのバイクに乗ってみる。」

ii.

Chuột / chạy // làm vỡ đèn.

ネズミ 走る させる 割れる ランプ

「ネズミが走ったのはランプを割る。」

(i) では, Sử vừa mới mua 「スーが買ったばかり」が文全体の中で内包される節であり, 名詞 xe 「バイク」を修飾する. また, ii では, 主語に位置する chuột 「ネズミ」に動詞 chạy 「走る」を後置すると, chuột chạy 「ネズミが走る」という従属節が主語の位置に形成されている. このように, 内包される節には, i のような名詞句などの句レベルに属するものと, (ii) のような主語 (subject), 主題節 (topical phrase), 副詞節 (adverbial clause) といった文の要素のレベルに属するものがある. 次は câu ghép (compound sentence) の定義を見よう.

「Câu ghép (compound sentence) は, どの節がどの節を含むという形でなく, それぞれに相対的な独立性があり, それらの節の間にある特定の関係が特定の方法で表現される, 2 つ (またはそれ以上の) の節から構成される言語構造である。」³

また, câu ghép (compound sentence) の下位分類については, ベトナム語学者から多くの意見が出ているが, câu ghép (compound sentence) を大きく câu ghép chính phụ 「従属複文」と câu ghép đẳng lập 「並列複文」の 2 類に分けるという主張が主流である (Nguyễn Minh Thuyết & Nguyễn Văn Hiệp 2004, Diệp Quang Ban 2009). 「従属複文」(iii) とは各節が従属関係にあり, 従属接続詞で繋がることによって, 従属節と主節を区別する複文である. その一方, 「並列複文」(iv) は各節が対等の関係にあり, 並列接続詞で繋がることによって, 各節の間の独立性を示す複文である.

iii. Vì nó ốm nên hôm nay nó nghỉ việc. 【従属複文】

CONJN (原因) 3SG 病気 CONJN (結果) 今日 3SG 休む 仕事

「病気なので, 彼は今日仕事を休んだ。」

iv. Chúng tôi đã nhắc nhở nhiều lần nhưng họ vẫn không nghe. 【並列複文】

1PL ANT 注意する 何度も CONJN (逆接) 3PL まだ NEG 聞く

「私たちは何度も注意していたのに, 彼らは聞いていない。」

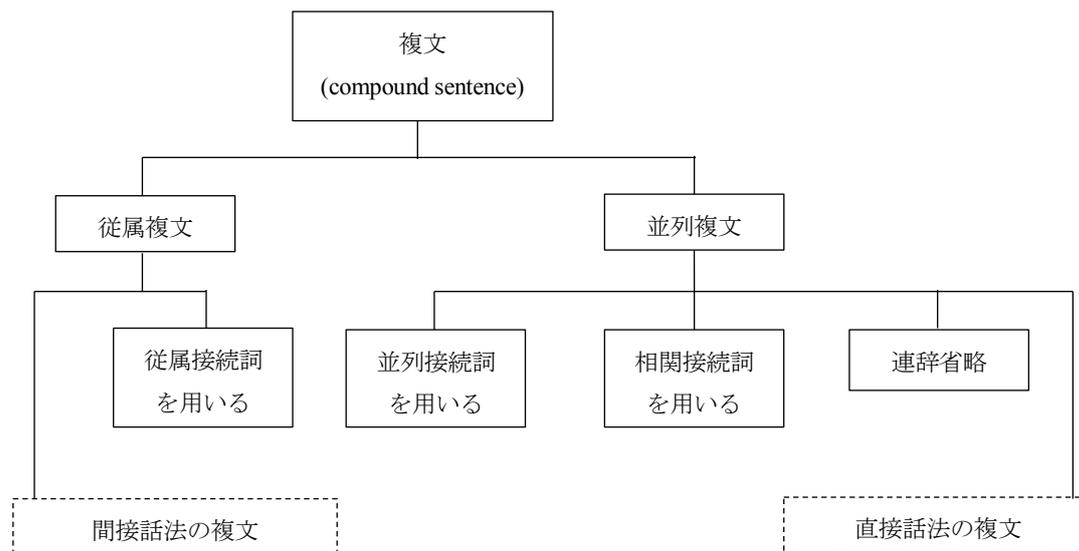
² 本節における例文は Diệp Quang Ban (2019) によるものである. ただし, 日本語訳は筆者による.

³ 筆者訳. 原文: “Câu ghép là một cấu tạo ngôn ngữ do hai (hoặc hơn hai) mệnh đề kết hợp với nhau theo kiểu không mệnh đề nào bao chứa mệnh đề nào, mỗi mệnh đề trong đó có tính tự lập tương đối và giữa chúng có những kiểu quan hệ nhất định được diễn đạt bằng những cách nhất định.” (Diệp Quang Ban 2009:214).

上記の câu ghép (compound sentence)の定義と例文 (iii) (iv) から, câu ghép (compound sentence)は日本語における連用修飾複文と対応しているのではないかと考えられる。以下, 便宜上, câu ghép (compound sentence)を「複文」という。

ここで「複文」のより詳細な分類を以下の図を提示することで紹介したい⁴。

図 1 ベトナム語における複文の分類 (Diệp Quang Ban 2019:218)



上述したように, 複文では, テ節, ナガラ節, ノデ節などのような接続形式を用いる日本語に対し, ベトナム語は “Vi...nên...” 「～ので, ～」, “Tuy...nhưng” 「～が, ～」, “Nếu...thì” 「～たら/と/ば/なら, ～」のような接続詞を用いて, 表現する。本稿は, アンケート項目に従い, 日本語と対照し, ベトナム語における「連用修飾複文」について, 見ていく。

本稿で示すデータは, ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる, ベトナム語の標準方言 (北部) のものである。例文は筆者及び北部出身の 1 名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した⁵。調査方法としては, 例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合, グロスの下にさらに「 」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の () は, () 内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また, 日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は, .../...と併記し, どの語彙・表現を使ってもよい, ということを示す。

⁴ 日本語訳は筆者による。

⁵ アンケートへの回答は, Lê Đại Thành (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元学部生, 日本在住歴 5 年, 北部出身), ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương (東京外国語大学特定外国語教員) と Lê Thị Mỹ Hạnh (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師), 本稿の日本語の校閲は野村純太 (東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻 4 年生) に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

2. 例文

- (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

Anh ấy lúc nào cũng **vừa** ăn cơm **vừa** đọc báo.
3SG.M いつも ~ながら 食べる ご飯 (~ながら) 読む 新聞

同時動作を表すために、“...vừa...vừa...”という相関接続詞 (Correlative Conjunctions) が使われる。ベトナム語では、「ご飯を食べる」という節を主節とし、「新聞を読む」という節の前に置くほうが自然である。また (1) のような文では、同主語であるが、継起動作であっても同時性を強調したい場合には主語が異なる文 (1') も可能である。

- (1') Chúng tôi **vừa** đến, (thì) xe **vừa** chạy. (Diệp Quang Ban 2009:229)

1PL 来る CONJN (対比) 車 走る

「私たちが来たと同時に車が走り出した。」

- (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

Hôm qua, tôi về đến nhà lúc 10 giờ, xem tivi một chút **rồi** đi ngủ.
昨日 1SG 帰る 来る 家 時 NUM 時 見る テレビ しばらく それから 行く 寝る

(2) では、3つの節が時間順に並べ、1つ目の節と2つ目の節の間には繋がりをつける必要はないが、2つ目の節と3つ目の節の間には動作を前後順に繋ぐ **rồi** 「それから」という接続詞を付け加える必要がある。また、**rồi** 「それから」に後置される節はその連鎖的な動作の中で最後の動作としてマークされる。

- (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

Hôm qua, (**vi**) tôi ngã cầu thang **nên** bị thương **mất**.
昨日 CONJN (原因) 1SG 転ぶ 階段 CONJN (結果) MODV ケガをする ~てしまう

前節と後節は、結果を示す接続詞 **nên** によって結ばれている。前後を入れ替えることは可能であるが、(3') のように、結果を示す接続詞 **nên** の代わりに、原因を示す接続詞 **vi** を用いる。また、「~てしまう」という表現が文中に使えなくなる。

- (3') Hôm qua, tôi bị thương **vì** ngã cầu thang.

昨日 1SG MODV ケガをする CONJN (原因) 転ぶ 階段

- (4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。【異主語】

Hôm nay cũng giống như mọi hôm, bố đi làm, anh trai đi học.
今日 も 同じ 毎日 父 行く 仕事をする 兄 行く 勉強をする

動詞句、いわゆる節の連続では、異主語が容認される。節ごとに独立性を持ち、接続詞を使わず表現できる。前後の入れ替えが可能であるが、やや不自然である。なぜならば、年上の人や上司などの、社会的な順序が高いとされる者を先行させる傾向があるからである。

(5) (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた. 【付帯状況】

Người đó hôm nay đi dạo với cái mũ trên đầu.
人 あの 今日 散歩する と CLF 帽子 上 頭

付帯状況を表す(5)では、従属節「帽子をかぶる」をベトナム語にすると、前置詞句に相当し、文全体が「帽子をかぶっている状態で歩いていた。」というような表現になる。(5)以外、(5')のような表現もできる。

(5') Mắt đeo kính trắng, người đàn ông nhìn về phía cổng trường. (Diệp Quang Ban:213)

目 かける ダメメガネ 人 男 見る へ 方 ゲート 学校
「目にダメメガネをかけ、男は校門の方に目を見ていた。」

この文は、主体「人」とその主体の部分「目」との付帯関係を表すものである。文頭に置かれる、付帯状況を示す *mắt đeo kính trắng* 「目+かける+ダメメガネ」という節は副詞節として機能している。そのため、このような文は *câu ghép* (compound sentence) ではなく、*câu phức* (complex sentence) であると分類される。

(6) (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています. 【並行動作】

Ngày nghỉ tôi thường/ thường hay đọc sách, xem tivi.
日 休み 1SG よく 読む 本 見る テレビ

動作を列挙するときは、接続詞を用いることなく単に動詞句を連続させる。また、並行動作なら、前後の入れ替えが問題なく可能である。文の表現上の問題であるが、日本語文にある「いつも」は *thường/thường hay* 「よく」と訳したほうが自然な表現になり得る。

(7) 時間がないから、急いで行こう. 【理由・カラ】

Vi chúng ta không có thời gian **nên** khẩn trương lên nào.
CONJN (原因) IPL NEG ある 時間 CONJN (結果) 急ぐ PTCL.EMPH ~ましょう

原因-結果を表す従属複文である(7)では、“Vi...nên...”という接続詞セットが用いられる。ただし、(1)で使われる相関接続詞 (Correlative Conjunctions) である“...vừa...vừa...”と異なり、この接続詞セットが必ず節の前に来ることが条件である。また、(3)と(3')から分かるように、表現の仕方によって接続詞セットのどちらか一方を省略できるが、相関接続詞を含む文(1)においては、省略が不可能である。

(8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました. 【理由・ノデ】

Vi/Tại vì/Do hôm qua (tôi) bị đau đầu **nên** tôi ngủ sớm hơn mọi khi.
CONJN (原因) 昨日 1SG MODV 痛い 頭 CONJN (結果) 1SG 寝る 早く より いつも

(8)も原因-結果を表す従属複文であるため、(7)のように、“Vi...nên...”という接続詞セットの使用が可能である。ただし、「～のせいで、～」というような消極性を含む“*Tại vì...nên...*”または、“*Do...nên...*”という接続詞セットを用いた場合、主観的な理由を述べる文になる。

- (9) あの人は本を買いに行った。【趨向／移動の目的】

Người đó đã đi mua sách rồi.
人 あの ANT 行く 買う 本 PRF

「～しに行く」をベトナム語にすると、「đi + V」という形式と対応する。đi chơi「遊びに行く」、đi mua sắm「買い物に行く」、đi dạo「散歩に行く」といった表現がよく使われている。また、(4) で見たように、日本語では、「会社に行く」や「学校に行く」のような「名詞（場所）に行く」もベトナム語において「đi + V」と対応する。

- (10) (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。【目的・意図】

Anh ấy đã mở cửa sổ ra để nhìn thấy rõ bên ngoài hơn.
3SG.M ANT 開ける 窓 出る ～ように 見える よく 外 より

- (10') Để nhìn thấy rõ bên ngoài hơn (thì) anh ấy đã mở cửa sổ ra.
～ように 見える よく 外 より CONJN (結果) 3SG.M ANT 開ける 窓 出る

「～ように」は“...để...”または、“Để...(thì)...”に相当する。(10) のように、主節である「窓を開ける」を従属節である「外がよく見える」の前に置くと、接続詞 để は主節と従属節を繋ぐ。また、(10') のように前後を入れ替えた場合、接続詞 để は文頭に来る。

- (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

Ở đây hễ trời vào hè thì hay mưa. 【compound sentence】
ここ CONJN (条件) 天 入る 夏 CONJN (結果) よく 雨

恒常的な条件文では、“hễ...thì...”という接続詞セットが用いられる。ト節と非常に近い表現である。

- (11') Ở đây hễ vào hè thì trời hay mưa. 【complex sentence】
ここ CONJN (条件) 入る 夏 CONJN (結果) 天 よく 雨

(11) と (11') では、意味上、相違はないが、文法構造を見ると、(11) は câu ghép (compound sentence) であるが、(11') は câu phức (complex sentence) に分けられる。Diệp Quang Ban (2006, 2009)によると、câu ghép (compound sentence) を成立させる条件としては、従属節における主語の出現が必須条件であり、同主語の場合、主節の主語が省略可能である。また、特別な文では、前後には主語が出現しないということもあるということである。そのため、(11) は従属節に主語 trời⁶「天」が使われるため、câu ghép (compound sentence) と判定される。一方、(11') は主語 trời「天」が主節に出現するため、câu phức (complex sentence) と判定される。

- (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

Khi tôi mở cửa sổ ra thì một cơn gió lạnh lùa vào.
CONJN (条件) 1SG 開ける 窓 出る CONJN (結果) NUM CLF 風 冷たい 追い込む

⁶ trời は代役主語である。英語の it に相当する。

(12') **Khi ấy** một con gió lạnh lùa vào.
ADJN NUM CLF 風 冷たい 追い込む

(13) 坂を上ると, 海が見えた. 【確定条件・発見】
Khi bước lên đỉnh dốc **thì** tôi nhìn thấy biển.
CONJN (条件) 上る 頂上 坂 CONJN (結果) 1SG 見える 海

(13') **Khi ấy** tôi nhìn thấy biển.
ADJN 1SG 見える 海

確定条件文である (12) (13) は, “Khi...thì...”という接続詞セットを用いて表現される。ただし, Diệp Quang Ban (2009:215) によると, このような文は連用修飾複文 (compound sentence) として認められないということである。khi や lúc 「トキ」などのような時間を示す接続詞や, nơi や chỗ 「トコロ」などの場所を示す接続詞で始まる節は複文の一節として機能しない。なぜならば, このような時間や場所を示す接続詞は内容語としての語彙的な意味がまだ残っており, 完全には接続詞の機能を果たしていないからである。(12') と (13') から見えるように, khi や lúc 「トキ」などのような時間を示す接続詞に後続する節を「中称」指示詞 đó/đấy 「その」指定代名詞と置き換えることができる。その際には, 従属節が gia ngữ 「付加詞」(adjunct) である Khi đó/Khi ấy 「その時」となり, 従属節が消えるのである。

(14) 明日雨が降ったら, 私はそこに行かない. 【仮定条件】
Nếu ngày mai trời mưa **thì** tôi sẽ không đi đến đó.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 1SG FUT NEG 行く 到る そこ

(14) のような一般的な条件文は, “Nếu...thì...”という接続詞セットによって表現される。

(15) もっと早く起きればよかったなあ. 【反実仮想】
Giá mà dậy sớm hơn chút **thì** đã tốt rồi.
CONJN (反実) 起きる 早く より 少し CONJN (結果) ANT 良い PRF

(16) あんなところへ行かなければよかった. 【反実仮想・前件否定】
Giá mà không đi đến nơi đó **thì** đã tốt rồi.
CONJN (反実) NEG 行く 到る ところ そこ CONJN (結果) ANT 良い PRF

(15) と (16) のような反実仮想的な条件文は, 「もしそうしなかったらよかったのに」という不満や後悔する気持ちを伝える “Giá mà...thì...”という接続詞セットによって表現される。

(17) 1に1を足せば, 2になる. 【一般的真理】
1 cộng 1 bằng 2.
NUM 足す NUM イコール NUM

日本語では, 条件形式が可能であるが, ベトナム語では, 容認されがたい。「1足す1は2」のような表現となる。

- (18) 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

Nếu bạn đến ga thì hãy gọi điện cho tôi.
CONJN (仮定) 2SG 着く 駅 CONJN (結果) IMP 電話する に 1SG

後節に働きかけのモダリティが現れる文であっても、“Nếu...thì...”という接続詞セットが使われる。

- (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

Chủ nhật tới, tôi muốn chúng ta cùng đi công viên quá.
日曜日 来る 1SG ~たい みんな 一緒に 行く 公園 INTJ

後節に願望のモダリティのある条件文である(19)では、“Nếu...thì...”が使えない。「日曜日になったら」という従属節はベトナム語において、時間を示す副詞節となる。しかし、(19)のように、「~たら」を「~なら」に取り替えたら、“Nếu...thì...”が使える。

- (19') 日曜日なら、みんなで公園に行きたいなあ。

Nếu (là) chủ nhật thì tôi muốn chúng ta cùng đi công viên quá.
CONJN (仮定) COP 日曜日 CONJN (結果) 1SG ~たい みんな 一緒に 行く 公園 INTJ

- (20) 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

Nếu mai trời mưa thì phiền nhĩ.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 困る PTCL

(20) も一般的な条件文と同様に、“Nếu...thì...”というパターンを用いるが、心配しているというニュアンスを伝える場合、条件文で強調する役割を果たす mà を付け加えることができる。また、この mà は(20') (20'') (20''') のように従属節の各要素に挿入することもできる。挿入する位置によって、強調されるスコープ(下線部)が変わる。

(20') **Nếu** mà mai trời mưa thì phiền nhĩ.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 困る PTCL

(20'') **Nếu** mai mà trời mưa thì phiền nhĩ.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 困る PTCL

(20''') **Nếu** mai trời mà mưa thì phiền nhĩ.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 困る PTCL

- (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

Nếu bạn định đến nhà tôi thì hãy gọi điện trước
CONJN (条件) 2SG ~つもり 来る 家 1SG CONJN (結果) IMP 電話する 前もって
rồi đến nhĩ!
それから 来る PTCL

(21) のナラ条件文においても, “nếu...thì...” によって, 表現される.

(22) (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください. 【予想を伴った条件文】

(Khi) Chuông reo thì hãy báo cho tôi.
CONJN (条件) ベル 鳴る CONJN (結果) IMP 教える に 1SG

予想を伴った条件文 (22) は, 条件性が下がるため, 従属節に条件を示す接続詞と共起しなくて構わない. 接続詞を使う場合, 一般的な “Nếu...thì...” というパターンではなく “Khi...thì...” 「～とき, ～」を使ったほうが適切である.

(23) (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください. 【予想を伴わない条件文】

Nếu chuông reo thì hãy báo cho tôi.
CONJN (条件) ベル 鳴る CONJN (結果) IMP 教える に 1SG

(22) に対し, 予想を伴わない条件文 (23) は, 一般的な条件文と並べ, “Nếu...thì...” を用いる.

(24) 働かざるもの食うべからず. / 働かない者は, 食べるべきではない. 【関連構文】

a. Có làm thì mới có ăn
ある 働く CONJN (結果) (～て) はじめて ある 食べる

Không dung ai để đem phân đến cho.
NEG 誰 簡単に 持つ 分 来る あげる

b. Tay làm hàm nhai, tay quai miệng trễ.
手 働く 歯茎 噛る 手 怠ける 口 垂れる

(24) は, 「怠けて働こうとしていない人は食べてはならない」という意味を持つ慣用句 (24a) (24b) と対応している. (24a) は関連構文 “Có...thì...” を用いるベトナム語の口承詩である thơ lục bát 「六八体」(六音八音を交互に配置する韻文) の詩, (24b) は接続詞が無標示である諺である.

(25) もう少しお金があったらなあ. 【言いさし・願望】

Ước gì có thêm chút tiền nữa.
CONJN (願望) ある もっと 少し お金 PTCL

積極的に願望を示す場合, (25) のように, “Ước gì...” を用いる. また, 後悔し, 残念に思う場合, “Giá mà...” を使用する (25').

(25') もう少しお金があったらいいのに.

Giá mà có thêm chút tiền thì tốt biết mấy.
CONJN (願望) ある もっと 少し お金 CONJN (結果) 良い INTJ

(26) これも食べたら？【言いさし・提案】

Bạn cũng ăn thử cái này xem sao?
2SG も 食べる ~てみる これ Q

提案もしくは勧誘するときは，“...thử「~てみる」...xem sao?「どう？」”というような表現を用いる。

(27) (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？【言いさし・つき放し】

Nếu bạn muốn làm thì (bạn) cứ làm theo
CONJN (条件) 2SG ~たい やる CONJN (結果) 2SG [自由意志] やる 通り
những gì (mà) mình thích đi.
PL 何 関係詞 自分 好き PTCL.IMP

“Nếu...thì...”を用いて、助言を出すことができる。その上、主節に状態を肯定し、そのまま継続することを意味する副詞または助動詞とも言える *cứ* が現れる。この *cứ* は「どのように反対されても、どのような状況に落ちても気をせずに自分の意思で自由に行動する」という意味である。

(28) このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

Cái cốc này dù có (bị) đánh rơi (thì) cũng không vỡ.
CLF コップ この CONJN (逆接) ADV.EMPH PASS 落とす CONJN (結果) も NEG 割れる

仮定的な逆接文である (28) は条件文の一種であるため、後節が *không vỡ*「割れない」結果を表し、“...dù...(thì)...cũng...”という接続パターンによって表現される。

(29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

Táo này tuy/mặc dù đắt nhưng không ngọt chút nào.
リンゴ この CONJN (譲歩) 高い CONJN (逆接) NEG 甘い 少しも

アクチュアルな逆接文である (29) では“...tuy/mặc dù...nhưng...”という接続パターンが用いられる。(28) と (29) も *câu phức* (complex sentence) であると見られるが、従属節における接続詞を文頭に移動することによって、(28) (29) の文を *câu ghép* (compound sentence) に取り替えることができる。ただし、*câu phức* (complex sentence) である (28) では、「(私が) 落とす」または、「(私に) 落とされる」というような2通りの解釈ができるため、受動マーカー *bị* があってもなくても構わないのに対し、(28') は、従属節を受動構文に変える必要がある。

(28') Dù cái cốc này có bị đánh rơi (thì) (nó) cũng không vỡ.
CONJN CLF コップ この ADV.EMPH PASS 落とす CONJN 3SG も NEG 割れる

(29') Tuy/Mặc dù táo này đắt nhưng (nó) không ngọt chút nào.
CONJN (譲歩) リンゴ この 高い CONJN (逆接) 3SG NEG 甘い 少しも

(30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3：異主語による逆接の表現】

Tôi đã đi đến nhà anh ấy rồi **nhưng/nhưng mà** anh ấy không có nhà.
1SG ANT 行く 到る 家 3SG.M PRF CONJN (逆接) 3SG.M NEG いる 家

(30) はベトナム語学における複文の分類では、逆接的な「並列複文」である。独立性のある前後を繋ぐために、*nhưng* または、*nhưng* より強調された *nhưng mà* を使う。この文では、前後の入れ替えは容認されない。

(31) あの人が来るまで、私はここで待っています。【時間的期限[1]】

Tôi sẽ đợi ở đây **cho đến khi** người đó đến.
1SG FUT 待つ ここ ~まで 人 その 来る.

「~するまで」は“...cho đến khi...” または “...cho tới khi...” に相当する。前後の入れ替えが容認されがたい。

(32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。【時間的期限[2]】

Tôi sẽ chuẩn bị sẵn thức ăn **trước khi** người đó đến.
1SG FUT 準備する ~ておく 食事 ~前に 人 その 来る

「~するまでに」は“...trước khi...” 「~する前に」によって表現される。(32') のような前後の入れ替えは可能である。

(32') **Trước khi** người đó đến, tôi sẽ chuẩn bị sẵn thức ăn.
~前に 人 その 来る 1SG FUT 準備する ~ておく 食事

連用修飾に関して、野元・アズヌール (2015:253) は形態統語的实现パターンとして、表 1 のようにまとめた。表における形態統語的標示を示す α , β は、上記の用例から分かるように、ベトナム語では、接続詞または連結詞を用いて表現される。

表 1 連用修飾の形態統語的实现パターン

		1文 (複文)	2文
(i)	無標示型	節 1, 節 2.	節 1. 節 2.
(ii)	主節標示型	節 1, β +節 2.	節 1. β +節 2.
(iii)	主従両標示型	α +節 1, β +節 2.	α +節 1. β +節 2.
(iv)	従属節標示型	(a) α +節 1, 節 2.	α +節 1. 節 2.
		(b) 節 2 α +節 1.	節 2. α +節 1.

与えられている用例を比較対照した結果、理由を表すカラ・ノデ節、目的を表すヨウニ節、条件を表すバ・ト・タラ・ナラ節といった従属節標示型が中心である日本語に対し、ベトナム語においては、“Vi...nên...” (原因-結果)、“Đề...thì...” (目的)、“Nếu...thì...” (条件-結果)、“Tuy...nhưng...” (譲歩) といった主従両標示型が最も一般的なパターンであるということが分かった。ただし、ベトナム語の主従両標示型では、主節の接続詞 β が省略可能である。すなわち、「 α +節 1, (β)+節 2.」の形式になり得る。

また、(3') (10') のように、主節と従属節の順序は常に入れ替えが可能である。そのうえ、入れ替えの際には、主節の接続詞 β を省略することが必要である。その同時に、主従両標示型「 α +節 1, (β)+節 2」が従属節標示型「節 2 α +節 1」に変えられる。また、典型的な従属節標示型としては、(31) (32) のような用例である。他に、(4) (6) (24b) のような用例は無標示型に、(2) (30) のような用例は主節標示型に属するのではないかと考えられる。

また、各パターンにどのような構文が使われるのかという相関関係を見出すために表 2 のように、整理することを試みる。

表 2 連用修飾の形態統語的実現パターンとその対応するベトナム語の構文

		1 文 (複文)	ベトナム語に現れる構文
(i)	無標示型	節 1, 節 2.	並列構文
(ii)	主節標示型	節 1, β +節 2.	並列構文
(iii)	主従両標示型	α +節 1, (β)+節 2.	従属構文 (原因-結果, 目的, 条件-結果, 譲歩) 相関構文
(iv)	従属節標示型	(a) α +節 1, 節 2. (b) 節 2 α +節 1.	従属構文 (原因-結果, 目的, 条件-結果, 譲歩) 時間的制限などを表す他の構文

略語一覧

ADV: adverb 副詞, ADJN: adjunct 付加詞, ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, CONJN: conjunction 接続詞, COP: copula コピュ ラ, EMPH: emphatic 強調, 1: first person 一人称, IMP: imperative 命令, INTJ: interjection 間投詞, M: male 男性, MODV: modal verb 法動詞, NEG: negation 否定, NUM: numeral 数辞, PTCL: particle 小辞, PASS: passive 受身, PRF: perfect パーフェクト, PL: plural 複数, Q: question marker 疑問マーカー, REL: relative 関係詞, SG: singular 単数, 3: third person 3 人称, TOP: topic 主題.

参考文献

Diệp Quang Ban.2006. *Ngữ pháp Tiếng Việt tập II*. NXBGD. Hà Nội.

Diệp Quang Ban.2009. *Ngữ pháp Việt Nam*. NXBGD. Hà Nội.

Nguyễn Minh Thuyết, Nguyễn Văn Hiệp.2004. *Thành phần câu tiếng Việt*. NXBGD. Hà Nội.

野元裕樹, アズヌール・アイシャ・アブドゥッラー.2015. 「マレーシア語の連用修飾的複文 (データ: 「(連用修飾的) 複文」」, 『語学研究所論集』 20, pp.253-276.

執筆者連絡先 : pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理 : 2020 年 3 月 11 日